
[p1]

Haarlem, den 13^e v. Mei, 1890.

Eerweerde Heer en Goede Vriend!¹

Allerlei werkzaamheden draagt men mij wel op, en allerlei betrekkingen doet men mij wel vervullen. Thans is het die van eenen taalkundigen makelaar, tusschen U en mijnen jongen vriend, student Boekenoogen te Amsterdam. (Ge herinnert U wel² die van oud-vlaamsche afkomst is, en voortgesproten uit de vlaamsche maagschap Bouckenooghe.) Voor hem heb ik U in mijnen vorigen brief³ naar 't woordeken ont gevraagd, en uw antwoord, waar voor ik U bij dezen ten vriendeliksten dank zeg, heb ik hem medegedeeld. Thans heeft hij mij daarover wederom eenen grooten brief⁴ geschreven, en ik weet er geen beter raad op als om U-zelven dien brief maar te laten lezen - waar toe de heer [Boekenoogen] zelve trouens mij opwekt. Dien brief dan sluit ik hier bij in - dan kunt Gij zelve te beter over alles oordeelen.

Op zijne vraag betreffende eene

[p2]

tweede uitgave van wijlen des Eerw: Heeren de Bo's Woordenboek, en kan ik hem geen antwoord geven.⁵ Gij wel, niet waar? Zoudt Gij de goedheid willen hebben dat antwoord mij te geven, opdat ik het wederom aan hem kunne doen toekomen? Ik bevele mij daartoe wel in uwe hulpveerdigheid, die mij zoo dikwijls gebleken is. -

En wilt Gij ook gebruik maken van zijn aanbod in zake papilio-namen? Of is U de bron, die hij opnoemt, bekend?

.....

- 1 De brief bevat een bijlage: [Brief van 10/05/1890 van G.J. Boekenoogen aan J. Winkler](#).
- 2 Zie brieven van J. Winkler aan G. Gezelle van [06/01/1888](#) en [04/07/1889](#).
- 3 [Brief van J. Winkler aan G. Gezelle van 05/05/1890](#).
- 4 [Brief van 10/05/1890 van G.J. Boekenoogen aan J. Winkler](#). In deze brief bedankt hij Winkler en Gezelle voor hun hulp in verband met het woordje 'ont'. Verder handelt de brief nog over een lijst vlindernamen die Gezelle gevraagd had. (Zie: Dries Gevaert, De briefwisseling tussen Guido Gezelle en Johan Winkler. Licentieverhandeling UGent, Letteren en Wijsbegeerte, 1984, dl III, p. 512).
- 5 De tweede druk van het Westvlaamsch Idioticon van L.L. De Bo kwam er pas in 1892.

Zoo Gij er de voorkeur aan zoudet geven, om rechtstreeks en zonder mijne tusschenkomste, uwen brief aan hem te richtene, dat kan ook zeer wel geschieden, en 't zal den jongen man, die een zeer eerbaar en vertroubaar persoon is, gewis hoogelik vereeren en verblijden. Geheel zoo als Gij zelve zult verkiezen! Zijn naam en t'huisrichting is:

"Den Heer Student G.J. Boekenoogen.

Ten huize van den Achtbaren Heer ende Meester

L.F. Boekenoogen.

Schepene

ter

Wormervere a/d Zaen

(Holland)["]]

..... [p3]

(Of in bijzonder-Hollandsch:

"Wethouder

te

Wormerveer.["]])

—

Papilio in 't algemeen heet in het Friesch: "flinter"; de verschillende soorten worden niet met bijzondere namen aangeduid, op één na; dit is de Vanessa atalanta⁶ die in de hollandsche leerboeken als "Nommerkapel" beschreven staat, en in de friesche taal Skuonmakker (schoenmaker) heet. - Ja, op twee na: een groote schoone vlinder, tevens de groote schoone rups, behoorende tot het geslacht Sphinx (Sphinx ligustri⁷ geloof ik)

.....

6 Admiraalvlinder of nummervlinder.

7 Liguster pijlsteert.

heet in de friso-frankische, dat is half-friesche half-hollandsche mengelsprake der inwoners van Leeuwarden: "paupiilsteert." De rups heeft een' hoorn of doorn, als een pijl, geheel achter aan op den rug; is het dus: pau-piilsteert? (pauw (om de schoone kleuren) pauw-pijlstaart? of is paupiil eene verbastering van papilio?

Overigens spreekt men in Friesland van "wite flinter" = *Pieris brassicae*⁸ van "giele flinter" = *Pieris carda-*

..... [p4].....

mines⁹ Verder: Nachtflinters.

In het eigentlike Holland (de gewesten Noord- en Zuid-Holland spreekt iedereen steeds van "kapel" voor papilio, en men schrijft het ook. In dichterliken stijl schrijft men echter meestal: ["]vlinder". In Friesland is het woord "kapel" onbekend; maar spreekt men altijd: flinter, en schrijft in de [*friesche*] taal ook zóó. In kleengedaante flinterke; meervoud: flinters. -

Hier bij een blad van het friesche weekblad "Sljucht en Rjucht" ('t en is niet veel bijzonders, noch om tale noch om inhoud). Ge zult er een opstelleken van mijne hand in vinden¹⁰ Ik biede 't U ter lezinge aan (maar 't en is ook niet veel bijzonders). Na lezing kunt Gij 't blad wel vernietigen, als Gij wilt; 'k en behoeve 't althans niet terug.

Met herteliken groet en in d'oude troue,

Uw welgenegen Vriend

Johan Winkler.

.....

8 Groot koolwitje.

9 Oranjetipje.

10 In het letterkundig weekblad 'Slecht en Recht' (eenvoudig en rechtschapen) onder de redactie van Waling Dykstra verscheen in 1890 nr.15 Winklers opstel 'Fen 't iene yn 't oare'. (Dries Gevaert, De briefwisseling tussen Guido Gezelle en Johan Winkler. Licentieverhandeling UGent, Letteren en Wijsbegeerte, 1984, dl III, p. p.513)

Briefbeschrijving

| | |
|-------------------|--|
| Verzender | Winkler, Johan |
| Ontvanger | [Gezelle, Guido] |
| Verzendingsdatum | 13/05/1890 |
| Verzendingsplaats | Haarlem |
| Annotatie | Adressaat gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie. |
| Annotatie | Adressaat gereconstrueerd op basis van toegevoegde notitie. |
| Gepubliceerd in | De briefwisseling tussen Guido Gezelle en Johan Winkler. Deel 2: Brieven (1884-1899) / door Dries Gevaert. - Gent : onuitgegeven licentieverhandeling, (academiejaar 1983-1984), p.332-334 |

Documentbeschrijving

Fysieke bijzonderheden

| | |
|---------------------------|--|
| Drager | dubbel vel, 212x134 wit papiersoort: 4 zijden beschreven, inkt |
| Staat | volledig |
| Vormelijke bijzonderheden | met bijlage: brief van Gerrit Jacob Boekenoogen aan Johan Winkler 10/05/1890 |
| Toevoegingen | op zijde 1 links in de bovenrand: Aan G. Gezelle (inkt, hand P.A.) |

Bewaargegevens

| | |
|-------------------|---|
| Land | België |
| Plaats | Brugge |
| Bewaarplaats | Guido Gezellearchief |
| ID Gezellearchief | 6324 |
| Bibliotheekrecord | https://brugge.bibliotheek.be/detail/?itemid= library/v/obbrugge/gezelle 12627 |

Inhoud

| | |
|------------|------------------------|
| Incipit | Allerlei werkzaamheden |
| Tekstsoort | brief |
| Talen | Nederlands |

Gevolgde codeerpraktijk

De tekst werd diplomatisch getranscribeerd, en aangevuld met een editoriale laag.

De oorspronkelijke tekst werd ongewijzigd getranscribeerd; alleen typografische regeleindes en afbrekingstekens, en niet-betekenisvolle witruimte werden genormaliseerd.

Auteursingrepen in de tekst (toevoegingen, schrappingen), en latere redactie-ingrepen (schrappingen, toevoegingen, taalkundige notities) door de lezer werden overgenomen en expliciet gemarkeerd.

Voor een aantal tekstfenomenen werden naast de oorspronkelijke vorm ook editeursingrepen opgenomen in de transcriptie: oplossingen voor niet-gangbare afkortingen en correcties voor manifeste fouten. Daarnaast bevat de transcriptie editeursingrepen ter verbetering van de leesbaarheid (toevoegingen, reconstructies) of ter motivering van transcriptie-beslissingen (aanduiding van onzekere lezingen, weglating van onleesbare tekst). Alle editeursingrepen worden expliciet gemarkeerd.

Colofon

| | |
|---------------------------|--|
| Titel | 13/05/1890, Haarlem, Johan Winkler aan [Guido Gezelle] |
| Editeur | Rik Van Gorp; Universiteit Antwerpen |
| Wetenschappelijke leiding | Els Depuydt |
| Partners | Openbare Bibliotheek Brugge (Guido Gezellearchief); Centrum voor Teksteditie en Bronnenstudie (Koninklijke Academie voor Nederlandse Taal en Letteren); Instituut voor de Studie van de Letterkunde in de Lage Landen (ISLN) (Piet Couttenier, Universiteit Antwerpen); Guido Gezellegenootschap |
| Uitgever | Guido Gezellearchief, KANTL/CTB |
| Plaats van uitgave | Brugge, Gent |
| Publicatiedatum | 2023 |
| Beschikbaarheid | Teksten en afbeeldingen beschikbaar onder een Creative Commons Naamsvermelding - Niet Commercieel licentie. |

| | |
|------------|--|
| Disclaimer | De editie van de Guido Gezellecorrespondentie is het resultaat van een samenwerkingsproject met vrijwilligers. De databank is in opbouw, aanvullingen en opmerkingen kunnen gemeld worden aan els.depuydt@brugge.be . |
| Citeren | Een brief kan worden geciteerd als: [Naam van editeur(s)], [brieffschrijver aan briefontvanger, plaats, datum]. In: GezelleBrOn, Wetenschappelijke editie van de correspondentie van Guido Gezelle. [publicatiedatum] Available from World Wide Web: [link] |
